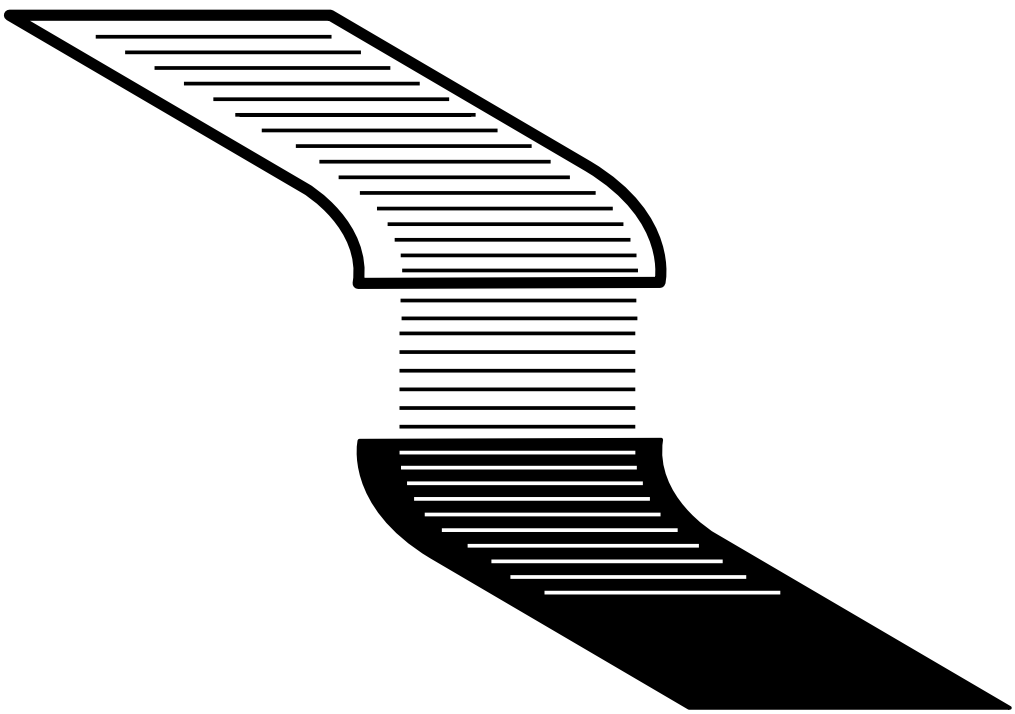
UVIC

MÀSTER UNIVERSITARI EN
TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA

MÁSTER UNIVERSITARI EN
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

EHEA MASTER IN
SPECIALISED TRANSLATION



MASTER ONLINE



MÀSTERS I DOCTORATS

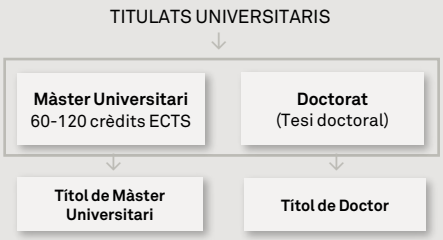
Els ensenyaments de Màster i de Doctorat representen el nivell més alt de la formació universitària. Per això els Màsters i els Doctorats que programa la Universitat de Vic estan plenament vinculats amb l'activitat de recerca que duen a terme els Departaments i Grups de Recerca. Els ensenyaments de Màster inclouen continguts teòrics i pràctics i la realització d'un treball de final d'estudis. Tenen una durada d'un o dos cursos acadèmics, en funció del nombre de crèdits programats. Els programes de Doctorat consisteixen en la realització d'un període de formació, que generalment coincideix amb estudis de Màster, i la realització d'una Tesi Doctoral.

MÁSTERS Y DOCTORADOS

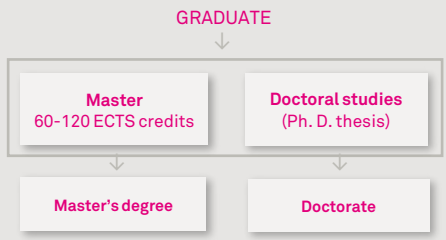
Las Enseñanzas de Máster y de Doctorado representan el nivel más alto de la formación universitaria. Por eso los Másters y los Doctorados que programa la Universidad de Vic están plenamente vinculados a la actividad de investigación que llevan a cabo los Departamentos y Grupos de Investigación.
Las Enseñanzas de Máster incluyen contenidos teóricos y prácticos y la realización de un trabajo de final de estudios. Tienen una duración de uno o dos cursos académicos, en función del número de créditos programados. Los programas de Doctorado consisten en la realización de un período de formación, que generalmente coincide con estudios de Máster, y la realización de una Tesis Doctoral.

GRADUATE STUDIES

Master's and Doctorate programmes are the highest levels of the university education. At the University of Vic, these programmes are closely linked to the scientific work undertaken by different departments and research groups. Master's courses include both theoretical and practical components, and students are required to carry out a final project to complete the M.Sc. degree. These courses last one or two academic years depending on the number of credits programmed. Doctorate programmes consist of an initial period of taught courses, generally coinciding with Master's courses, followed by the successful completion of a Ph.D. thesis.









DESCRIPCIÓ:
El Màster Universitari de Traducció Especialitzada (MTE) s'adreça a professionals i graduats que vulguin completar la seva formació en les especialitats de traducció audiovisual i multimèdia, traducció cientificotècnica, traducció jurídica i econòmica, i traducció literària. El màster ofereix també la possibilitat de seguir estudis avançats per aprofundir en les teories de traducció, metodologia de la recerca, història de les traduccions, gènere i multiculturalitat. Garanteix, així mateix, l'aprenentatge i l'ús de les noves tecnologies aplicades a la traducció com ara les eines de localització i traducció assistida, i disposa dels serveis i recursos informàtics per assolir les competències previstes.

PERFIL PROFESSIONAL:
Es tracta d'un màster mixt que forma traductors en les especialitats que generen la demanda més alta en els mercats professionals, alhora que dóna la possibilitat de continuar l'itinerari acadèmic i culminar-lo amb la realització de una tesi doctoral.

ACCÉS:
Des de qualsevol títol universitari oficial. La titulació més idònia per a l'admissió en aquest màster és la Llicenciatura de Traducció i Interpretació, però també el poden cursar persones procedents d'altres titulacions. Cal tenir un coneixement profund del català i/o el castellà i de l'anglès. Es valora l'experiència professional en traducció. Per a estudiants amb títol estranger: sense necessitat d'homologar-lo, cal que en el seu país d'origen doni accés als estudis de postgrau.

PLA D'ESTUDIS:
Mòdul 1: Teoria i metodologia de la traducció (15 crèdits)
Assignatures: Teories del llenguatge i traducció; Metodologia de la recerca; Noves tecnologies aplicades a la traducció.
Mòdul 2: Traducció audiovisual i multimèdia (9 crèdits)
Assignatures: Doblatge i subtitulació; Traducció de videojocs; Traducció de pàgines web; Traducció de publicitat.
Mòdul 3: Traducció, literatura i cultura (9 crèdits)
Assignatures: Panorama de la traducció literària a Catalunya (segle XX); Traducció literària, gènere i multiculturalitat.
Mòdul 4: Traducció cientificotècnica (9 crèdits)
Mòdul 5: Traducció jurídica i econòmica (9 crèdits)
Mòdul 6: Localització (3 crèdits)
Mòdul 7: Treball de recerca (només per a l'itinerari acadèmic) (15 crèdits)
Mòdul 8: Projecte final d'estudis (només per a l'itinerari professional) (15 crèdits)
NOTA: només s'han de cursar 60 crèdits dels 69 ofertats.

PRÀCTIQUES:
Desenvolupament integral d'un projecte de traducció en un entorn professional. Pràctiques al Servei de Traducció de la UVic.

ALTRES INFORMACIONS
-La UVic té experiència acreditada en la impartició d'estudis semipresencials.
-Aplicació de programes d'Innovació docent segons el model de l'EEES (Espai Europeu d'Ensenyament Superior).
-Participació en programes de mobilitat a nivell internacional.

TÍTOL
El títol que s'obté és el de Màster Universitari en Traducció Especialitzada.

Horari: lliure, només cal conectar-s'hi
Modalitat: semipresencial
Durada: 2 anys
Preu, preinscripció i beques: www.uvic.cat



DESCRIPCIÓN:
El Máster Universitario de Traducción Especializada (MTE) está dirigido a profesionales y graduados que deseen completar su formación en las especialidades de traducción audiovisual y multimedia, traducción científico-técnica, traducción jurídica y económica, y traducción literaria. El máster ofrece asimismo la posibilidad de cursar estudios avanzados para profundizar en las teorías de traducción, metodología para la investigación, historia de las traducciones y estudios de género y multiculturalidad. Garantiza también el aprendizaje y uso de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción tales como herramientas de localización y traducción asistida, y dispone de los servicios y recursos informáticos necesarios para alcanzar las competencias previstas.

PERFIL PROFESIONAL:
Se trata de un máster mixto destinado a formar traductores/as en las especialidades que generan mayor demanda en los mercados profesionales, al tiempo que ofrece la posibilidad de continuar un itinerario académico que culmine en la elaboración de una tesis doctoral.

ACCESO :
Desde cualquier título universitario oficial. La titulación más idónea para la admisión a este máster es la Licenciatura en Traducción e Interpretación, sin embargo, también lo pueden cursar personas procedentes de otras titulaciones. Es necesario tener un conocimiento profundo de catalán y/o castellano e inglés. Se valorará la experiencia profesional en el campo de la traducción. Para estudiantes con título extranjero: no es necesaria la homologación en caso de que en su país de origen dicho título permita el acceso a los estudios de postgrado.

PLAN DE ESTUDIOS:
asignaturas y créditos
Módulo 1: Teoría y metodología de la traducción (15 créditos)
Asignaturas: Teorías de lenguaje y traducción; Metodología para la investigación; Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.
Módulo 2: Traducción audiovisual y multimedia (9 créditos).
Asignaturas: Doblaje y subtitulación; Traducción de videojuegos; Traducción de páginas Web; Traducción de publicidad.
Módulo 3: Traducción, literatura y cultura (9 créditos)
Asignaturas: Panorama de la traducción literaria en Cataluña y España (siglo XX); Traducción literaria, género y multiculturalidad.
Módulo 4: Traducción científico-técnica (9 créditos)
Módulo 5: Traducción jurídica y económica (9 créditos)
Módulo 6: Localización (3 créditos)
Módulo 7: Trabajo de investigación (solo para el itinerario académico) (15 créditos)
Módulo 8: Proyecto final de estudios (solo para el itinerario profesional) (15 créditos)
NOTA: solamente es necesario cursar 60 de los 69 que se ofrecen.

PRÁCTICAS:
Desarrollo íntegro de un proyecto de traducción en un ámbito profesional. Prácticas en el Servicio de Traducción de la UVic.

OTRAS INFORMACIONES:
- La UVic tiene experiencia acreditada en impartición de estudios semipresenciales.
- Aplicación de programas de innovación docente según el modelo del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES).
- Participación en programas de movilidad a nivel internacional.

TÍTULO
El título que se obtiene es el de Máster Universitario en Traducción Especializada.

Horario: libre, basta con conectarse
Modalidad: semipresencial
Duración: 2 años
Precio, preinscripción y becas: www.uvic.cat



DESCRIPTION:
The Official EHEA Master in Specialised Translation is designed for practitioners and graduates seeking further specialised training in audiovisual and multimedia translation, scientific and technical translation, legal and financial translation, and literary translation. The Master's Degree offers advanced studies in theories of translation, research methodology, history of translation, and gender and multicultural studies. It also provides instruction in the use of new technologies applied to translation such as localisation tools and computer-assisted translation, and has all computer services and resources needed in acquiring specialised translation skills.

PROFESSIONAL PROFILE:
The Master's Degree combines specialised translator training in high-demand professional markets and, at the same time, prepares academic-track students who wish to complete their studies with a doctoral degree.

ACCESS:
From any recognised university degree course. The most appropriate qualification for admission to this Master's is an Honours Degree in Translating and Interpreting, but these studies may also be taken by those holding other qualifications. Applicants are required to have an extensive knowledge of English and Catalan and/or Spanish. Professional experience in translation will be taken into account in selecting participants.
If your qualification is from abroad: validation is not necessary providing that, in your home country, such a qualification is considered sufficient to grant access to postgraduate studies.

PROGRAMME:
Module 1: Theory and methodology of translation (15 credits)
Theories of language and translation; Research methodology; New technologies applied to translation.
Module 2: Audiovisual and multimedia translation (9 credits)
Dubbing and subtitling; Translating videogames; Translating websites; Translating advertisements.
Module 3: Translation, literature and culture (9 credits)
Literary translation in Catalonia (20th century); Literary translation, gender and multiculturalism.
Module 4: Scientific and technical translation (9 credits)
Module 5: Legal and financial translation (9 credits)
Module 6: Localisation (3 credits)
Module 7: Research paper (academic track only) (15 credits)
Module 8: Final project (professional track only) (15 credits)
NOTE: Students need only complete 60 of the 69 credits offered.

INTERNSHIPS:
Complete development of a translation project in a professional setting. Practicum at the Translation Service of the University of Vic.

FURTHER INFORMATION:
- UVic has accredited experience in online learning.
- Innovative teaching modelled on EHEA (European Higher Education Area) guidelines.
- International mobility programmes.

QUALIFICATION:
The qualification is EHEA Master in Specialised Translation.

Timetable: anytime, just go online
Mode: Instruction online
Duration: 2 academic years
Fees, Pre-enrolment and scholarships at: www.uvic.cat

Universitat de Vic
Carrer de la Sagrada Família, 7
08500 Vic. Barcelona
Tel. 93 886 12 22
Fax 93 889 10 63
www.uvic.cat

PER A MÉS INFORMACIÓ
PARA MÁS INFORMACIÓN
FURTHER INFORMATION
mastersuniversitaris@uvic.cat
Tel. 93 881 61 77

Disseny: Eumogràfic. Il·lustració: Efraín Foglia